Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz mówi JAHWE, który ukształtował Mnie od poczęcia na swego sługę, dla nawrócenia do Niego Jakuba i bym zebrał dla Niego\* Izraela, bym był uwielbiony w oczach JAHWE, a mój Bóg stał się moją mocą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz mówi JAHWE, który od poczęcia kształtował Mnie na swojego sługę, abym nawrócił do Niego Jakuba, zebrał dla Niego Izraela, był uwielbiony w oczach JAHWE, a mój Bóg stał się moją mocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz mówi JAHWE, który stworzył mnie na swego sługę już od łona, abym przyprowadził do niego Jakuba, a choćby Izrael nie był zebrany, będę jednak wysławiony w oczach JAHWE, a mój Bóg będzie moją siłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz mówi Pan, który mię zaraz z żywota za sługę sobie utworzył, abym zaś przywiódł do niego Jakóba. (Choćby Izrael nie był zebrany, sławnym jednak będę przed oczyma Pańskiemi; albowiem Bóg mój jest siłą moją.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz mówi JAHWE, który mię utworzył z żywota sługą sobie, abych nawrócił Jakoba kniemu a Izrael nie zbierze się. I jestem wsławion przed oczyma PANskimi, a Bóg mój stał się mocą moją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [5b] Wsławiłem się w oczach Pana, Bóg mój stał się moją siłą. [5a] A teraz przemówił Pan, który mnie ukształtował od urodzenia na swego Sługę, bym nawrócił do Niego Jakuba i zgromadził Mu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zaś mówi Pan, który mnie stworzył swoim sługą od poczęcia, aby nawrócić do niego Jakuba i zebrać dla niego Izraela, gdyż jestem uczczony w oczach Pana, a mój Bóg stał się moją mocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz tak mówi JAHWE, który w łonie ukształtował mnie na swego sługę, abym sprowadził z powrotem do Niego Jakuba i zebrał Mu Izraela. Okazałem się godny w oczach JAHWE, mój Bóg jest moją siłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś mówi JAHWE, który uczynił mnie swoim sługą w łonie matki, by z powrotem sprowadzić do Niego Jakuba i zgromadzić wokół Niego Izraela. Zostałem otoczony chwałą w oczach JAHWE, bo mój Bóg jest moją siłą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I w oczach Jahwe będę uczczony, a Bóg mój jest moją siłą. A teraz tak rzecze Jahwe, który uczynił mnie Sługą swym już w łonie matki, abym Jakuba do Niego sprowadził, a Izraela skupił wokół Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер так говорить Господь, що мене створив з лона своїм рабом, щоб зібрати Якова й Ізраїля. Зібраний буду і прославлюся перед Господом, і мій Бог буде моєю силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż i teraz powiedział WIEKUISTY, który od początku istnienia stworzył mnie na Swojego sługę, bym nawrócił ku Niemu Jakóba i by skupił się przy Nim Israel. Tak, jestem poważany w oczach WIEKUISTEGO, a mój Bóg jest moją potęgą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz JAHWE, który już od łona matki kształtuje mnie na swojego sługę, powiedział, mi, że mam z powrotem przyprowadzić do niego Jakuba, by został do niego zebrany Izrael. I w oczach JAHWE doznam chwały, a mój Bóg będzie moją siłą. |

1. 1) Niego, לֹא : wg 1QIsa a : לו , pod. jak qere. [↑](#footnote-ref-2)